



SUBJECT DATASHEET

Liaison interpreting 1

BMEGT60S132

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Liaison interpreting 1

ID (subject code)

BMEGT60S132

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	2
Laboratory	0

Type of

assessment

midterm mark

Number of

credits

4

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
-------------	-----------------	------------------------

Németh Anikó	assistant lecturer	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
--------------	--------------------	-------------------------

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

www.moodle.inyk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **1**

Direct prerequisites

Strong None

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

The subject focuses on familiarising trainees with the fundamental aspects of liaison (dialogue) interpreting as a complex process and production where the interpreter mediates in a dialogue with code switching and where they need to quickly switch between languages and display active communication skills while also paying special attention to the importance of non-verbal elements of face-to-face communication. Trainees acquire a control over their feelings, reactions and gestures and learn to harmonise their verbal and non-verbal behaviour.

Academic results

Knowledge

1. are aware of competences required for liaison/dialogue interpreting
2. are familiar with the different modes in interpreting and are aware of the techniques they can use during dialogue interpreting
3. have an understanding of the different phases in the process of liaison interpreting
4. are aware of the significance of non-verbal signs in communication.

Skills

1. are able to sustain active listening
2. are able to understand and analyse speeches delivered in the foreign language (at macrolevel, and key word level and the level of logical analysis)
3. are able to code-switch between the different languages (B-A-B);
4. consciously manage and coordinate the switches
5. are able to provide liaison interpreting services in real-life situations in general topics between private individuals, as well as between a private individual and a representative of an authority

Attitude

1. are open to and interested in topical issues (social, political, economic, cultural, etc.);
2. work towards self-reflection in assessing their own interpreting performance;

Independence and responsibility

1. are able to work with topics, collect necessary and relevant information and prepare on the basis of the vocabulary and terminology they collect
2. take responsibility for their own performance

Teaching methodology

Preparation and active participation in class work, assessing video recordings in class, memory and situation exercises, devising new situations and preparing role cards, preparing glossaries, mini exam at the end of the semester.

Materials supporting learning

- Szabari, Krisztina (1999) Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába. Budapest: Scholastica.
- Láng, G. Zsuzsa (2002) Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Mason, Ian. (ed.) (1999) Dialogue interpreting. Special Issue, The Translator 5.évf. 2.sz.
- Mason, Ian (2001) Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting. Manchester: St. Jerome Publishing

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések: 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Issuing grades

Excellent	91
Very good	88-90
Good	75-87
Satisfactory	62-74
Pass	50-61
Fail	0-49

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

Kódváltási gyakorlatok, Memóriagyakorlatok, Magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, Üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

- 1 Kódváltási gyakorlatok, memóriagyakorlatok, magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögtönzése és tolmácsolása, üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása.

Additional lecturers

Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	tanársegéd	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements